



**UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA**  
**DIPARTIMENTO DI LINGUE E SCIENZE DELL'EDUCAZIONE**  
**LABORATORIO DI ALBANOLOGIA**  
**UNIVERSITETI I KALABRISË**  
*DEPARTAMENTI I GJUHËVET DHE I SHKENCAVET TË EDUKIMIT*  
*LABORATORI I ALBANOLOGJISË*



Opere di Francesco Antonio Santori

a cura di

Vincenzo Belmonte

FRANCESCO ANTONIO SANTORI

[LAUDHIMET E SHËN MËRËS]

[.....]

[Sallmi 19]

Sa dokse k̄a Perëndia qiellit na thōn;  
gjithia bēnat e tij mbaru buftōn.  
Dita jetres dit fjalēn ja thot,  
e nata nats, e ashtu prē ndē gjith mot.  
Sē gjēndet prē mbi dhē ndonj llak o mal, 5  
teku nēng ēsht e gjegjur ajo fjal,  
e gjuh nēng ēsht, jo folēme, jo fētīr,  
çē zanjēn sē ndijgōn e fjalēn e mīr.  
Ai vuri diellin tek shtëpia e tij  
e si një dhëndërr e la të vej e vij. 10  
Ai vete nd' udhēn e tij si një xhaghēnd,  
pa maj të lodhet e të jēt' i rēnd.  
Ka nj' ān të qiellit vete ndē jetēr ān  
e gjith sa sheh i ndrīn e ngroht' i mbān.  
Ēsht lexha e Zotit [t]jēn shum e këthjēll, 15  
e shpirtrat i thërret ndē dreqte gjēll.  
E martiria e tij ē besulllore,  
porsīn ghanjunēt e vashat bēn dijore.  
Tē dreqēt jān preçetet çē na dha,  
gēzonjin zēen e ndritnjin sīt me ta. 20  
Tē Zotit [t]jēn ē shējte edhe trēmbima,  
cila gjēllīn e rrī pa mos ndërrima.  
Xhukīt çē bēn ai të dreqta jān  
e mos një shtrēmburī siellēn o kān,  
e prē me u lutur jān me dishērīm, 25  
po mē se ari e gurit pa kēmīm,  
e t' ēmbla jān mē shum se ng' ēsht mjali  
e na gjēllinjin po si buka e vali.  
Po iti shērbētōr me valandī  
i bēn, e pret të madhe një rrogī. 30  
Kush mund të njoh fētesat po çē bëri?  
Timet, fēshehta, o Zot, ndē fare vëri!  
Ti mbām rrasu ka gjindja ç' ēsht e lik  
e le të jēm me tij prē pather mik.  
Ndo s' kān me mua këta të bēnjīn gjē,  
u lahemi e sē bēnj mbēkata mē; 35

e tij pëllqenjin lusat time ah'jera  
e sa të lipën zëmra ndë gjith hera.  
O Zot, via, ndihëm ti e ti salvôm,  
e paq e ënda të mīrbēnj dërgôm. 40  
Dokse paft' i Jati e ndër i Biri ...

Andifona

Po si mirra je zgjedhur, merī ëmblësore dhë  
Ti, o shëjte Jëm e Perëndies.

Andifona

Përpara shtratit të ksaj Virgjër këndoni  
kënëka t' ëmbëla e armonisore.

S a l l m i 23

Të Zotit është dheu e gjith sa e mbjôn,  
e jeta e sa mbë të gjëllin e rrôn;  
se ai të lart mbi dejtin e kumbisi,  
e mbi lumet e sheshet male stisi.  
Te mali tek u jë kush hipet, Zot, 5  
e kush te shëjti vend rrī shtuora e thot?  
Ai çë duort' i kã pa mos fëtes,  
zëmrën dëlir e shpirtin pjonu bes;  
aī çë zëen e tij ng' e pati athun 10  
e gjithonin s' gënjeu o qelli dhun.  
Kī pret urat e lipisī ka Zoti,  
ç' e ruon e ç' e sallvôn më pãr se moti.  
Këta jãn njerzit çë tēn Zot kërkonjin  
e keq me mäll faqen e tij lutonjin.  
Hapëni dīert, o qefallī, e ngrëhi, 15  
përpara Zotit [t]jē nd' aradhe vëhi.  
Via, hapi, o dīer të stoneonit mot,  
se vjen të hīnj i doksjes madhi Zot.  
Kush është kī Rregj i dokses keq i madh?  
Zoti jī fōrt, ndë lufëta i fōrm[adh !] 20  
Hapëni dīert, o qefallī, e ngrëhi,  
përpara Zotit [t]jē nd' aradhe vëhi.  
Via, hapi, o dīer të stoneonit mot,  
se vjen të hīnj i doksjes madhi Zot.  
Kush është kī Rregj i dokses çë rrëvōn? 25  
Zoti Theos, çë nd' ushtëra rregjērōn!  
Dokse paft' i Jati e ndër i Biri ...

## Andifona

Përpara shtratit të kësaj Virgjër këndoni  
këneka t' ëmbëla e armonisore.

## Vjershëthi

Zoti me ghraxje labrat tënde veshi

*përgjegjet jetëra pjes*

se pather të bekoi e mīr të deshi.

*Thuhet me këndim*

Prindi jīn - e sa qëndrōn thuhet mbë qetez -

çë ndë qiell rrī,

ëmrin tënd bekonjëmi na.

Rregjia jote arrët nd' ata,

çë duanīn tij bēnjīn tënde,

si mbi dhē ndë qiell, ku gjēnde.

5

Ti nga dita bukēn neve

çë na lipset po dërgo.

Se dētīrēt na ndēleve,

si na tjerve, o Zot, bufto.

Mos na le ndë tendacjona,

10

keqashit ti lefterona. Amin.

*Të prasēmet di vjershe këndohen si është adhet,  
e prana Prifti, Mjeshtëri, Kreu e kush do të jēt  
çë bēn këndoserin thot*

## U r a t ë n

Prë lusat e parthēt' e S[hën] Mērīs

Virgjur e të gjith Shēnjētērīs,

Zot' īn na dhēt Parrajsin e harēn,

dulīn e paqēn e po sa mīr na vjēn.

*Përgjegjen: Amin. Prana Dhjavasori thot*

Zot, më le po mīr të thōm.

## Bekuomja

Neve, me të sajin butith Bīr,  
Maria bekoft', e Virgjëra dëlīr. - Amin.

### Dhjavasura 1. Ekll. 24

E ndë gjith këta u kërkova një pushīm, e tek redhitata  
e Zotit dua të mēnōnj. Ahiena Krioseri i gjith  
shërbisevet urdhëroi e foli mua, e ai çē më  
kriosi bëri shtëpīn time, e më tha: "Visu te  
Jakobi, e Izraili qoft redhitata jote e ndë të zgjedhurit  
tīm rro e gjullī.

Moj ti, o Zot, pafç lipisī prē nē. - Theōn hiripsēmi.

O shējte e pafētesēme Virgjērī,  
me cilēn ndēr u të laudhonj? Sē dī.  
Se ti ndë prēhur mbajte atē çē qielli  
ng' anxēn e dheu gjith e hēna e dīelli.  
Ti ndë grāt je dashur e bekuor,  
e pema e barkut tēnd qoft' e nderuor.  
Se ti ndë prēhēr ...

5

Zot, më le po mīr të thom.

## Bekuomja

Ajo ndë virgjëra gjith mē lārta e mira  
na liptit Zotit [t]lēn ndēlesa e hira. Amin.

### Dhjavasura 2.

Ashtu pa u tundur ndēnja tek Siona, e te Hora  
je shējte edhe pushova, e Jērsallimi qe Rregjēria  
ime. E u gjërta me një gjind shum je  
hjeshtëme e tek pjesa e të sē times Perēndī, cila  
është bijēria e tij, e ndë bashkē[rīn e pjot e]  
shējtēvet gjēllita e ndēnja.  
Moj pra ti, Zot, pafç lipisī prē nē. Perēndīn laudhonjēmi.

E lume je ti, Virgjēre Mērī,  
çē kë kriosi dhēn qelle ndē gjī.  
Atē çē bëri tij ti gjenerove,  
e vajz e virgjēr jē, po si qēndrove.  
Gēzuosh, o ti Marie pjonu me hīr,  
çē Zotin kē me tij të fānēmīr.  
Atē çē bëri tij ti ...

5

Lēm, o Zot, po mīr të thōm.

### Bekuomja

Prë ndër të Jëms' e Virgjëre Marī  
Zoti shëndet na dhëft' e ambënī. Amin.

### Dhjavasura 3.

U si qedhri u lartullova mbal Llibanit, e si qeperisi  
u rrita te mali ji Sionit. Ngjata e përhap  
timet dega si një dhafëne të Kadhesit e si një  
trop trondofilje te Jeriku. Si një ullir ji hjeshtëm  
ndë pushtëra u ngrëva e si një pllata afër ujit  
prë nd' aghòra. Si qinamomi e valsami u merī  
dërgova e si mirra je zgjedhur shprisha ër të mīr.  
Moj pra ti, Zot, pafç lipisī për në. Perëndin hiripsëmi.

Fānmīr vërteta jē ti, Virgjër shējte  
Marie, çē mbi laudhimet gjith u ngrējte,  
pëse nga ti na u lē diell' i gjukies,  
ai Krishti Theos in e i të gjithies.  
Ti parkales prë gjindën e priftërīn,  
prë grāt dhivote e gjith ata çē dīn  
me zëmër e me shpīrt të të laudhonjin,  
të lusnjn e māl po të kujtonjin.

5

### *Pas dhjivasurat këndohet*

### [Te Deum]

Tij, Theos, na laudhonjëmi,  
tij, Zot, po skamallisëmi e të bekonjëmi.  
Tij, Āt i stoneōn,  
gjith dheu ni bēn ndër e të gëzōn;  
tij Ēngjlit po sa jān,  
tij qielli e me fuqī sa illet kām.  
Tij nderonjin Kerubinët,  
thërresën e të këndonjin Serafinët.  
"Shëjt, shëjt, shëjt është  
- të thōn - Zot e Theos, e njetër ng' është.  
Qielli e truolli jān të pjot  
me fōrmadhīn të doksjes tënde, o Zot".  
Tij t' Apostulvet llojea  
laudhōn, e një ndër zëmër hīn harea.  
Profetërat të nero  
tue këndūor të bēnjn tij kurōr;  
e Martërit pa nēmër  
lodronjin pas tij me gaz ndër zëmër.

5

10

15

Mbi dhē, kudo zotërōn, Qisha të lusën edhe e të laudhōn.	20
Tij, Āt fōrmadh e mīr, e tēndin të vërtet e i vetēm Bīr e Shpīrtin Parakllēt bekonjëmi e laudhonjëmi ndë gjith jēt.	
Ti, Rregj i dokses, Krisht, ti Ātit tēnd jē Bīr i stoneonisht.	25
Njerīn po të leftronje, ndë shkëf të Virgjëres deshe të mēnonje.	
Ti me deqen çë lakose qiellin na hape e besëmit i levrose.	30
Ni tek djathëta rrī të thronit të tīt Āti e kē hajdhī.	
Besonjëmi se ti vjēn jetën të judhikōç, e na shpëlqēn.	
Andaj të lusēmi ani të dhëmbur e helmuor, e gjegjna ti.	35
Ata çë bjejte ti me gjakun tēnd ndihni e levrosi e mos i le të rënd; te doksa të kēn pjes me shëjtit tēnd ti le, sa patin bes.	40
Gjindën tēnde, o Zot, sallvoje e redhitatën tēnde ti bekoje; dreqëtoji e ruoji ti e bëj të rritën sembri çë nani.	
Nga dita të laudhonjëmi, me mäll të madh të duomi e të bekonjëmi.	45
Me ndēr e me ponī na thomi ëmrin tēnd e me hajdhī.	
Nēshi kujtou ti, Zot, e pa fētes na mbaj prë sembri e sot.	50
Lipsī, o Zot prë nē ti pafç e na buftō se āt na jē.	
Me nē lipsjār të jēsh, si na të deshëtim e të muortim vësh.	
Mbë tij ellpizëta, o Zot, ti mos më le ndë keq prë mos një mot.	55

E prasēma andifon e  
i prasēmi sällm të

L a u d h i m e v e t

E bukur jē e keq e hjeshēme ti, o Bila  
e Jērsallimit, e fōrmadhe po si lughadhi e ushtëra  
je aradhisur ç' ě prej të lufëtōnj.

S a l l m i 1 4 9

Këndoni Zotit një kangjel të rī  
ndë qish namesa shëjtëra, ku rrī.  
Zdraili pāt gëzim mbë Zōn e tij,  
ç' e lārëti e mīr e vuri të gjëllij.  
Fëmijit e të Sionit me harē 5  
rregjin e fīr po pafçin e me hjë.  
Laudhofçin me këndime armonisore  
ëmrin e tij ndë lodëra gazullore.  
Po me salltër e tumbarīn këndofçin,  
me të dredhura valle je laudhofçin, 10  
se Zoti gjindën e tij e deshi mīr,  
e të butit i ngrën e i bën dulīr;  
se shënjëtit kân harē edhe ku rrīn,  
e doksen e buftonjin me hajdhīn;  
ndë grika kân fjala çë laudhonjin, 15  
ndë dora mbanjin shpata çë lavonjin,  
se të bënjin mënit mbi njerzët e liq  
e të shtërghonjin popullit armiq;  
të vën ndë çipe rregjërat e tire  
e të mbëdhenjëti i lidhnjin me zinxire; 20  
të bënjin po mbi ta si meritonjin  
e me gjukie t' i dëmnjin e shtërghonjin.  
E ashtu të jët vërtetëme fjala vjën,  
se këtë dokse shënjëtit kân t' e kën.

S a l l m i 1 5 0

Laudhoni Zotin çë ndë qiell pus[hōn]  
me shëjtërat e tij e rregjërōn.  
Laudhon'je shum edhe prë sado bën,  
se tija madhëri ng' ħ prë me u thën.  
Laudhon'je me salltër e me thirmore, 5  
me qitar e me zanja lartullore.  
Me tumbarīn laudhon'je e me hallata,  
çë me frīm e me korda kân ndonata,  
me çimbul, çë të bënjin armonī  
e gaz ndë zëe përtundnjnin e hajdhī. 10  
Ka shpīrt e ka njerī çë rrōn mbi dhē  
laudhoft Zotin me të nderëme hjë.  
Dokse paft ...

Andifona

E bukur jē e keq je hjeshtëme ti, o bila  
e Jërsallimit, e fōrëmadhe po si nj' ushtër te lughadhi  
e aradhur të lufëtōnj.



## Kapituli

Porseksëtin atë të bilat e Sionit, e trëlume  
je thërritin, e rregjëreshat e laudhuon.  
Perëndin hiripsëmi.

### Imëni

[O gloriosa Virginum]

Doksore ndë gjith virgjëra,  
mbal ilëzit e lartuome,  
qumshton me sis mburuome  
kë dhën kriosi e tij.

Sa dëm na bëri Eva 5  
me mīr ti na ndërron  
e njëzvet i bufton  
Parrajsin zgardhamend.

Ti dera e lartit Rregj,  
ti shpia me drit shkëllqeme. 10  
O njerz, vreni hareme  
gjellën çë Virgjëra dha.

Jesus, i lër ka Virgjëra,  
me Ān e Shpirtin hjë  
ti pafç, e një harë 15  
juve prë pather qoft. Amin.

### Vjershëthi

E bekuora jë ti prë ndë grāt,  
se pema jote gjith bekuomet pāt.

### Andifona

O Marie, fanëmira Jëm e të Perëndis, ti jë  
Virgjër pa ndërruome, ti Qisha e të tīn Zoti,  
ti dëlira shtëpī të Shënjëtit Shpīrt; ti je vetëme  
pëlqeve Zotit [t]ën Jesu Krishtit: ti lus  
nani prë njëzrit, uratis prë priftërat e parkales  
prë të dhivotet grā.

Këndima e Xakaries  
[Benedictus – Luca, 1, 68-79]

Zoti Theos Zdraillit qot bekuor,  
çë njërzit çoi e i deshi të salvuor.  
Ai nga gjaku i Davëdhit na dërgoi  
shëndetën e me të mira na pastroi;  
e bëri si Profëtis kishin thënur, 5  
si qe ndë motëmet Shkruome sembre gjënur:  
se ai nga duort e armiqvet na shpëtoj  
e t' asaj gjind, çë s'këqī na ruòj;  
se doj të kīsh prë ne po lipisī,  
si Dhjata thoj e bënur ndë shkrefī. 10  
Sa taksi prindëvet [t]ën ai mbajti mend  
e Abramit. ātit [t]ën, t' e bëj kujtend.  
I taksi atij se neve jip vet'hën,  
e t' taksurat e tij vërtetëme qën,  
sa na mund e shërbenjëmi me gëzīm 15  
nani çë s' kemi armiq o trëmbësīm;  
mund' ecëmi para atij me shëjtërī,  
sa rronjëmi, e me bes e dreqëtī.  
E tij, o djal, Profët i madh të [thōn]  
të lartit Zot, kuj udhën parashtrōn. 20  
Ti njërzëve tas buftōn se arrën shën[deta]:  
ndëlën fëtesat e përngjallet jeta,  
prë ndër të lipisīs të Zotit [t]ën,  
çë vjen ka larti e këtu posht na gjën  
anamesa ndë vllepe e nd' errësīr 25  
të dekes, të meruor e gjith të nxīr  
mbëkatashit; e ndritën e na vë  
tek udha e paqjes, ka sē dalëmi më.  
Dokse paft' ...

*Thuhet prë së riu andifona: O Marie, fanëmira ...*

*Prana*

Kyrje, eleison - Christe, eleison - Kyrje, eleison

Vjershëthi

Gjegj, o Zot, uratat time  
e le t' arvonj te ti kjo thirma ime.

Parkalesëmi

Truhemi tij, o Zot, po të japëç neve, çë të  
jemi bil, shëndetën të shpirtit e të kurmit. Ti

mbajna të tëra trūt, e, prë ndër të doksores  
Marie pather Virgjër, lefterojna ka sfanit  
çë nani dhuronjëmi, ëmëna hirën stoneonëme  
e lejna të gëzonjëmi për pather te rregjëria  
jote. Prë Krishtin Zotin tën. Amin.

Gjegj, o Zot, ...  
Bekonjëmi Zotin tën.  
Perëndin hiripsëmi.

.....

Dokse paft' i Jati e ndër i Biri,  
dokse e ndër edhe Shpirti fānmiri.  
Si e pāt çë ndë priazme, e paftit sot  
e ndë gjith stoneon fōrmadhi Zot.

Īn Zot është me tij.

Agëzuosh, o Marie, pjonu me ghraxje,  
in Zot është me tij.

Imëni

[**Quem terra, pontus, sidera**]

Kush dejti, dheu e qielli  
lusën, do mīr, laudhōn,  
prëhrin pastes kërkon  
të Virgjëres nani.

Kuj gjith, e hëna e dielli, 5  
shërbenjin po si Zot,  
te barku mbllihet sot  
të Vashëzes ai.

O lumja Jēm, çë mbajte 10  
mbë gjir kë bëri dhën;  
me një gjisht e mbān e vjën  
të rrjër i mblīr te ti.

"Je lūm !" të thirri nj' ëngjëll.  
Ki Shëjti Shpirt të mbjoi 15  
me ghraxje e na dërgoi  
të mirëzen ka ti.

O Jesu, pafç għllorje,  
çë Virgjëres na leve,  
me Āt e Shpirt: të treve 20  
dokse prë sembri qoft. Amin.

*Këta tre Sallme çë vinjin thuhën të hënën  
e t' ënjëtën*

Andifona

E bekuome jë ti mbi gjith grāt, e bekuome  
pema e barkut tënd.

S a l l m ' i 8

O Zot e Zoti jīn, sa t' madh ti kē  
ëmërin, e si bumbllīn prë ndë gjith dhē!  
Se jotja fōrmadhī qiellin e mbjōn,  
e kudo vende vetēm ti zotrōn.  
Ti bën' e tha vërtetën corrobilli, 5  
kërdhiu çë pinej sis; e si fingjilli  
të ligën tas e dogje, e bën' e pā  
ai çë duoj mënit se vate rā.  
Nani u qiellin ruonj [e] bēnat tēnde,  
hënën e [ille]t mbal të cilëvet gjēnde. 10  
Kush ë njeriu, po t' e kujtojnje ti?  
e i biri burrit, cilin çōn nani?  
Ti pak [mē] ndën se ëngjëlit e bëre,  
[me dokse] pra e kurōrte, e ndere, e tēre;  
[e mbal gj]lith bēnat [t]ēnde lart e vure 15  
të lambsinj e shkëllqenj, si deshe ashture.  
Atë shërbenjin gjith mbi dhē sa jān,  
e dele e qē e tjer çë gjellën kān;  
e zogjit, çë tek ajri fluturonjin,  
e pishqit, çë të dejtit udhat shkonjin. 20  
O Zot e Zoti jīn, sa t' madh ti kē  
ëmërin, e si bumbllīn prë ndë gjith dhē.

Dokse pafit' i Jati e ndēr i Biri,  
dokse e ndēr edhe Shpirti fānmiri.  
Si e pāt çë ndë priazme e pafitit sot  
e ndë gjith stoneōn fōrmadhi Zot.

Andifona

E bekuome jë ti ndë gjith grāt e bekuome  
pema e barkut tënd.

Andifona

Po si mirra je zgjedhur, meri ëmblesore dhe ti,  
o Shëjte Jem e Perëndies.

S a l l m i 18

[.....]

# FRANCESCO ANTONIO SANTORI

## [LODI DELLA BEATA VERGINE]

[.....]

*[Salmo 19]*

Narrano i cieli la gloria di Dio;  
l'universo squaderna le sue opere.  
Un giorno dice all'altro la parola,  
e la notte alla notte, e così via.  
Al mondo valle o monte non si trova 5  
dove quella parola non sia udita;  
lingua, parlata o volto non esiste  
che ne ignori la voce e la novella.  
Ha posto il sole nella sua dimora  
come uno sposo lasciandolo incedere. 10  
Va per la sua via come un gigante,  
senza stancarsi mai ed infiacchirsi.  
Da una parte del cielo va nell'altra  
e quanto vede illumina e riscalda.  
Purissima è la legge del Signore, 15  
chiama le anime alla retta vita.  
Fidata è la sua testimonianza,  
ammaestra i ragazzi, rende sagge le giovani.  
Retti sono i precetti che ci ha dato,  
rallegrano lo spirito, illuminano gli occhi. 20  
Vivo ed immutabile nel tempo,  
santo è anche il timore del Signore.  
I suoi giudizi sono sempre retti,  
stortura non portano né hanno,  
e vanno ricercati con ardore 25  
più dell'oro e della pietra preziosa,  
più dolci son di quanto non sia il miele  
e ci nutrono come il pane e l'olio.  
Il tuo servo con cura li esegue  
e si attende una grande ricompensa. 30  
Chi può conoscere le colpe che ha commesso?  
Annulla, Dio, le mie che son nascoste.  
Da prava gente tienimi distante,  
fa' sì che in ogni tempo sia tuo amico.  
Se con essa interrompo ogni contatto, 35

mi lavo e colpe più non ne commetto;  
e allora gradirai le mie preghiere,  
le suppliche insistenti del mio cuore.  
Vieni a salvarmi e mandami, Signore,  
la pace e l'intenzione di agir bene. 40  
Gloria abbia il Padre, onore il Figlio...

*Antifona*

Eletta come la mirra, profumo soave hai diffuso  
Tu, o santa Madre di Dio.

*Antifona*

Davanti al letto di questa Vergine cantiamo  
canti dolci e armoniosi.

*Salmo 23*

Del Signore è la terra e quanto abbraccia  
e il mondo e quanto in esso esiste e vive;  
perché alto sul mare l'ha fissato,  
sopra fiumi e pianure ha eretto i monti.  
Sul monte della tua dimora, o Dio, chi salirà, 5  
sul luogo santo chi resterà in piedi a parlare?  
Colui che ha le mani senza colpa,  
puro il cuore e lo spirito credente;  
chi non ha ricevuto invano l'anima  
e non inganna e froda il suo vicino. 10  
A lui dà Dio pietà e benedizione,  
anzitempo lo salva e lo protegge.  
Questi gli uomini che cercano il Signore  
e con ardore pregano il suo volto.  
Le porte aprite, principi, ed alzatevi, 15  
schieratevi davanti al vostro Dio.  
Porte, apritevi, dell'eternità:  
entra il grande Signore della gloria.  
Chi è mai questo grande Re di gloria?  
Dio possente, impetuoso in battaglia! 20  
Le porte aprite, principi, ed alzatevi,  
schieratevi davanti al vostro Dio.  
Porte, apritevi, dell'eternità,  
entra il grande Signore della gloria.  
Quale Re della gloria sta per giungere? 25  
Dio Signore che regna sugli eserciti!  
Gloria abbia il Padre, onore il Figlio...

*Antifona*

Davanti al letto di questa Vergine cantiamo  
canti dolci e armoniosi.

*Versetto*

Il Signore ha rivestito di grazia le tue labbra,

*risponde l'altro coro*

ché sempre ti ha benedetta e benvoluta.

*Si canta*

Padre nostro – *e il resto si dice a bassa voce* –  
che sei nei cieli,

benediciamo il tuo nome.

Venga il tuo regno tra quelli

che fanno la tua volontà

in terra come in cielo, ove dimori. 5

Tu ogni giorno mandaci

il pane che ci serve.

Mostra che ci hai rimesso

i debiti, come noi al prossimo.

Non lasciarci nella tentazione, 10

liberaci dal male. Amen.

*Gli ultimi due versi si cantano secondo il solito,  
e poi il Sacerdote, il Maestro, il Priore e chiunque sia  
ad avere la funzione di cantore dice la*

Preghiera

Per le preghiere e i meriti di Maria

Vergine e di tutti i Santi,

il Signore ci dia il Paradiso e la gioia,

la serenità e la pace e ogni bene.

*Rispondono – Amen –, poi il Lettore dice*

Signore, consentimi di benedire.



*Benedizione*

Con il suo mite Figlio  
ci benedica Maria, la Vergine pura. Amen.

*Lettura 1, Eccl. 24*

E in tutti questi ho cercato riposo e nell'eredità  
del Signore voglio restare. Allora il Creatore di tutte  
le cose ordinò e mi parlò, colui che mi  
creò elevò la mia casa e mi disse: "Abita in  
Giacobbe, e Israele sia la tua eredità, e tra i miei  
eletti vivi e prospera".

Ma tu, o Signore, abbi pietà di noi. Ringraziamo Dio.

O santa immacolata Vergine,  
con quali titoli devo lodarti? Non so.  
Perché tu nel tuo grembo hai tenuto colui che il cielo  
e tutta la terra e la luna e il sole non valgono a contenere.  
Tra le donne sei amata e benedetta, 5  
e sia onorato il frutto del tuo seno.  
Perché nel tuo grembo...

Signore, consentimi di benedire

*Benedizione*

La più elevata e benigna tra le vergini  
chieda al nostro Dio grazie e perdono. Amen.

*Lettura 2, [Eccl. 24]*

Così senza muovermi rimasi in Sion e riposai  
nella Città santa, e Gerusalemme fu  
il mio regno. E mi sono imparentato con una gente  
molto onorata e nella porzione del mio Dio, che è  
la sua figliolanza, e nella piena comunanza  
dei santi vissi e rimasi.

Ma tu, Signore, abbi pietà di noi. Lodiamo Dio.

Beata sei tu, Vergine Maria,  
che portasti in seno il creatore della terra.  
Colui che ti creò tu generasti  
rimanendo illibata.  
Ave, Maria, piena di grazia, 5  
che con te hai il Signore beato.

Consentimi, Signore, di benedire.

### *Benedizione*

In onore della sua Madre, la Vergine Maria,  
il Signore ci conceda salute e serenità. Amen.

### *Lettura 3, [Eccl. 24]*

Sul Libano mi sono elevata come cedro e come cipresso  
sono cresciuta sul monte di Sion. Ho proteso e diffuso  
i miei rami come alloro di Kadesh e come  
pianta di rose di Gerico. Come un ulivo bello  
nei campi mi sono alzata e come platano vicino all'acqua  
negli spiazzati. Come cinnamomo e balsamo ho emanato  
profumo e come mirra eletta ho sparso il buon odore.

Ma tu, Signore, abbi pietà di noi. Ringraziamo Dio.

Veramente beata sei tu, Vergine Maria,  
elevata al di sopra di tutte le lodi,  
perché da te ci è nato il sole di giustizia,  
Cristo, Dio nostro e dell'universo.

Tu prega per il popolo ed il clero,  
per le donne devote e quanti sanno  
lodarti con il cuore e con lo spirito,  
e con amore ti pregano e ricordano.

5

### *Dopo le letture si canta*

[Te Deum]

Te, o Dio, lodiamo,  
te, Signore, confessiamo e benediciamo,  
Te, eterno Padre,  
tutta la terra onora e di te gode.

Ti onorano tutti gli Angeli  
e il cielo con la forza degli astri.

Ti onorano i Cherubini,  
ti invocano e cantano i Serafini.

“Santo, santo, santo senza pari  
- ti dicono - è il Signore Dio.

Il cielo e la terra sono pieni  
della grandezza della tua gloria, Signore”.

Il coro degli Apostoli  
ti loda, e fin nel cuore penetra la gioia.

I Profeti onorati  
cantando ti fanno corona  
e i martiri senza numero

danzano al tuo seguito con la gioia in cuore.

5

10

15

In terra, dovunque regni, la Chiesa ti prega e ti loda.	20
Te, Padre grande e buono, e il tuo vero e unico Figlio e lo Spirito Paraclito benediciamo e lodiamo in tutto il mondo.	
Tu, Cristo, re della gloria, sei figlio eterno del Padre.	25
Per redimere l'uomo, accettasti di dimorare nel seno della Vergine.	
Tu, trafiggendo la morte, apristi il cielo e salvasti i fedeli.	30
Ora siedti maestoso alla destra del trono del Padre. Con timore crediamo che verrai a giudicare il mondo.	
Perciò ora ti preghiamo addolorati e afflitti, tu ascoltaci.	35
Quelli che col tuo sangue redimesti soccorrili, salvali, confortali. Grazie alla fede, coi tuoi santi fa' che abbiano parte nella gloria.	40
Salva, Signore, il tuo popolo, benedici la tua eredità; giustificali, proteggili, rendili più prosperi.	
Ogni giorno ti lodiamo, con trasporto ti amiamo e ti benediciamo.	45
Con onore e rispetto e gioia pronunciamo il tuo nome. Di noi ricordati, Signore, ed oggi e sempre conservaci senza colpa.	50
Pietà di noi, Signore, mostra che ci sei padre. Sii con noi misericordioso, per quanto ti abbiamo amato e ascoltato.	
In te, Signore, ho sperato, mai non lasciarmi nel male.	55

*Ultima antifona e ultimo salmo delle*

*Lodi*

Bella sei e leggiadra tu, Figlia  
di Gerusalemme, e altera come campo  
di battaglia ed esercito schierato.

*Salmo 149*

Cantate al Signore un canto nuovo  
nel tempio, tra i santi, ove dimora.  
Israele ha avuto gioia nel suo Dio che lo ha innalzato  
e gli ha permesso di vivere nella prosperità.  
I figli di Sion con gioia e onore 5  
guardino il loro re.  
Lodino con canti armoniosi  
il suo nome tra danze di giubilo.  
Cantino col salterio e il tamburino,  
con danze ritorte lo lodino, 10  
perché il Signore ha amato il suo popolo,  
innalza i miti e li rende sereni;  
perché i santi gioiscono nella loro dimora  
e deliziandosi mostrano la gloria;  
in bocca hanno parole di lode, 15  
spade affilate in mano  
per prendere vendetta dei malvagi  
e punire i popoli nemici;  
per mettere in ceppi i loro re  
e incatenarne i principi; 20  
per rendere loro quel che meritano,  
condannarli e punirli con giustizia.  
Così si mostra vera la promessa,  
perché ai santi spetta questa gloria.

*Salmo 150*

Lodate Dio che in cielo riposa  
e coi santi ivi regna.  
Per ogni impresa a lui date la lode,  
perché la sua grandezza è inesprimibile.  
Col salterio lodatelo e con l'arpa, 5  
con la cetra e con voci elevate.  
Anche col tamburino e gli strumenti  
che suonano col fiato e con le corde,  
col cembalo, e facciano armonia,  
gioia e letizia destino nell'anima. 10  
Ogni spirito ed uomo sulla terra  
lodi intessa con splendido decoro.  
Gloria abbia...

*Antifona*

Bella sei e leggiadra tu, Figlia  
di Gerusalemme, e altera come campo  
di battaglia ed esercito schierato.

## *Capitolo*

La scorsero le figlie di Sion e beatissima  
la chiamarono, e la lodarono le regine.  
Ringraziamo il Signore.

### *Inno*

[O gloriosa virginum]

Gloriosa tra le vergini,  
più eccelsa delle stelle,  
con il tuo latte nutri  
il creatore del mondo.

I maestri di Eva 5  
tu ci cambi col bene  
ed agli uomini mostri  
aperto il Paradiso.

Porta sei del Sovrano 10  
e casa rifulgente.  
Vita felice, uomini,  
ci ha donato la Vergine.

Gesù, nato da lei, 15  
col Padre e con lo Spirito  
abbi gloria e in perpetuo  
sia la gioia con voi. Amen.

### *Versetto*

Benedetta sei fra le donne,  
perché il tuo frutto ha ricevuto ogni benedizione.

### *Antifona*

O Maria, beata Madre di Dio, tu sei  
Vergine senza mutamento, tu Tempio di Nostro Signore,  
tu pura casa dello Spirito Santo; tu sola  
piacesti al Signore nostro Gesù Cristo: tu prega  
ora per gli uomini, intercedi per il clero e supplica  
per le donne devote.

*Cantico di Zaccaria*  
*[Benedictus – Luca 1, 68-79]*

Benedetto il Signore Dio di Israele,  
che per salvarli ha visitato gli uomini.  
Egli ci mandò dal sangue di Davide  
la salute e ci ornò di beni;  
fece come era stato predetto dai Profeti, 5  
come fu sempre rinvenuto nelle antiche Scritture:  
perché ci liberò dalle mani dei nemici,  
dei popoli che ci detestavano;  
perché di noi voleva aver pietà,  
secondo l'alleanza stretta nel deserto. 10  
Si ricordò delle promesse fatte agli avi,  
e ad Abramo, nostro capostipite,  
giurando di farci dono di se stesso.  
Veraci sono state le promesse,  
tanto che possiamo servirlo nella gioia, 15  
ora che non abbiamo nemici né paura,  
e santi camminare al suo cospetto  
per la vita, con fede e rettitudine.  
Figlio, tu sarai detto gran Profeta  
dell'alto Dio cui prepari la strada. 20  
Ora agli uomini mostri la salvezza,  
lavi le colpe e il mondo si rinnova  
per la misericordia del Signore  
che scende dall'alto a visitarci,  
tra i dolori ed il buio della morte 25  
afflitti e deturpati dal peccato,  
e ci illumina e avvia verso la pace,  
nostra meta sicura.

Gloria abbia...

*Si ripete l'antifona: O Maria, beata...*

*Poi*

Kyrie, eleison – Christe, eleison – Kyrie, eleison

*Versetto*

Ascolta, Signore, le mie preghiere  
e fa' che a te giunga il mio grido.

Preghiamo

Ti supplichiamo, o Signore, di concedere

a noi tuoi figli la salute dello spirito e del corpo. Tu conservaci integra la mente e, in onore della gloriosa Maria sempre Vergine, liberaci dalle sventure che ora patiamo, donaci la grazia eterna e lasciaci godere per sempre nel tuo regno.

Per Cristo nostro Signore. Amen.

Ascolta, o Dio...

Benediciamo il Signore.

Rendiamo grazie a Dio.

Gloria abbia il Padre e onore il Figlio, gloria e onore anche lo Spirito beato. Come l'ebbe in principio, l'abbia oggi e per tutta l'eternità l'augusto Dio.

Il Signore è con te.

Ave, Maria, piena di grazie  
il Signore è con te.

### *Inno*

*[Quem terra, pontus, sidera]*

Chi mare, terra e cielo  
pregano, amano e lodano,  
ora il grembo purissimo  
ricerca della Vergine.

Il Dio cui sempre servono  
umili sole e luna, 5  
si degna oggi di chiudersi  
nel grembo della Vergine.

Te felice che avesti  
nel seno, in te racchiuso, 10  
colui che ha fatto il mondo  
e lo regge col dito.

Proclamata beata  
dall'angelo, lo Spirito  
di grazie ti colmò 15  
di cui ci fai partecipi.

O Gesù, abbi gloria,  
tu nato dalla Vergine,  
col Padre e con lo Spirito.  
Ai tre per sempre lode. Amen. 20

*I tre salmi seguenti si recitano  
il lunedì e il giovedì.*

*Antifona*

Benedetta sei fra le donne e benedetto  
è il frutto del tuo seno.

*Salmo 8*

Signore nostro Dio, il nome tuo  
risuona augusto in tutta la terra!  
Ché la tua maestà riempi il cielo  
e in ogni luogo domini tu solo.  
La verità al lattante hai suggerito, 5  
al bimbo in fasce, e come carbone  
hai arso il male ed il vendicativo  
hai confuso e abbattuto.  
Io guardo i cieli e tutte le tue opere  
e luna e stelle sopra cui dimori. 10  
Chi è l'uomo, perché te ne ricordi,  
e il suo figlio che vieni a visitare?  
Tu l'hai creato quasi pari agli angeli,  
coronato di gloria ed onorato;  
e sopra le tue opere l'hai posto 15  
perché splendesse, come tu volesti.  
Gli esseri della terra gli obbediscono,  
pecore e buoi e quanti altri hanno vita  
e gli uccelli che volano nell'aria  
e i pesci che del mare san le vie. 20  
Signore nostro Dio, il nome tuo  
risuona augusto in tutta la terra!

Gloria abbia il Padre e onore il Figlio,  
gloria e onore anche lo Spirito beato.  
Come l'ebbe in principio, l'abbia oggi  
e per tutta l'eternità l'augusto Dio.

*Antifona*

Benedetta sei fra le donne e benedetto  
è il frutto del tuo seno.



*Antifona*

Eletta come mirra, soave profumi diffondesti  
Tu, Santa Madre di Dio.

*Salmo 18*

[.....]

## NOTE

Il presente testo traduce una parte dell' *Officium Beatae Mariae Virginis*, in uso nel rito latino. Il manoscritto albanese è privo del titolo, che ho desunto dall'indicazione che segue il *Tij, Theos* (Te Deum): *E prasëma andifon e i prasëmi sällm të L a u d h i m e v e t*.

**Sallmi 19, 18.** bën] bē.

**Sallmi 19, 26.** Variante: si mjaji e si ato gūr çë s' kân këmīm.

**Sallmi 19, 33.** mbām] mbān.

**Sallmi 23]** Sallmi 24.

**Dhjavasura 3.** aghòra. Il Santori trae il termine dal greco *agorà*. Per l'accento si confrontino *Canzoniere* 8, 121 e *Satire* 9, 13. Nelle attuali traduzioni della Bibbia manca la specificazione "nelle piazze" o, forse meglio, "negli spiazz", che si trova invece nella Volgata (Ecclesiastico/Siracide, 24,14): "Et quasi platanus exaltata sum iuxta aquam in plateis – E come platano mi innalzai nelle piazze presso delle acque" (*Vecchio e Nuovo Testamento secondo la Volgata*, trad. di Antonio Martini, tomo XIV, Prato 1829, p. 217).

**Tij, Theos, 31.** rrī] rī.

**Tij, Theos, 51.** Lipsī] Lipisī. Correzione imposta dalla metrica.

**Këndima e Xakaries, 8.** ruòj. Dittongo ascendente per motivi di rima.

**Këndima e Xakaries, 22.** Variante: së jan fëtesa e përtërihet jeta.

**Agëzuosh, o Marie]** Agëzuos, o Marie.

**Sallm' i 8, 10.** të] tu.